

DE SI EMPEQUEÑECIÉRAMOS
EL OCÉANO ENTRE
NOSOTROS: EN TORNO AL
ESPAÑOL *MIDATLÁNTICO* EN
TRADUCCIÓN LITERARIA

MIGUEL ÁNGEL CASCALES SERRANO
INVESTIGADOR Y DOCENTE
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, ESPAÑA



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE

- 1) DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE DIALECTAL
- 2) EL *MID-ATLANTIC ENGLISH* DE MICHAEL HENRY HEIM
- 3) APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL
- 4) CONCLUSIONES

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE DIALECTAL

1) Fragilidad de la «suspensión de la incredulidad» (Coleridge) al leer literatura traducida:

En las novelas de Pasolini el lenguaje es oral y muy irreverente, hay muchas imprecaciones y blasfemias [...] Un lector común, que no sabe que lo que está leyendo no se escribió originalmente en español, acaba desconcertado: ¿son españoles estos chavos o son romanos? Ah, no, si están en Roma, pero ¿por qué hablan como gallegos? ¿Cómo lo recibes tú, mexicano? (Tomás Serrano; Santoveña *et al.* 2007: 242-243)

2) Presión editorial para adoptar una variante del español neutralizante:

Un ejemplo completamente ridículo es que yo traduje una vez una novela inglesa que sucedía en un ambiente de clase obrera, en los suburbios de Londres y, claro, había *slang*. Yo trataba de traducir en español de México, pero un poco flexibilizado para favorecer al mayor número de lectores posible, porque además el editor me lo pedía. Pero el editor pensó que había que universalizar todavía un poco más. (Tomás Segovia; Santoveña *et al.* 2007: 215)

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE DIALECTAL

3) Falta de claridad metodológica y diversidad de opciones/opiniones:

Si vas a traducir algo donde hay muchas palabras de argot parisino, por ejemplo, ¿con qué vas a sustituir ese argot? ¿Con chilango? ¿Con madrileño? (Flora Botton Burlá; Santoveña *et al.* 2007: 238-239)

Hay cosas de Chinua Achebe, por ejemplo, en donde trabaja una especie de inglés *pidgin* que se habla cotidianamente en Nigeria. ¡Es imposible de traducir! Ahí todavía me da miedo, es muy complicado. (Nair Anaya; Santoveña *et al.* 2007: 207)

Estaba dando en posgrado un seminario de cuento alemán y leímos los textos en traducción. Llegamos a uno en que los alumnos dijeron: esto no es alemán, maestro, esto es mexicano; los alemanes no hablan así. Bueno, eso te pone a pensar: ¿qué haces en cuanto al lenguaje coloquial? Hay dos posiciones. Uno: llevarlo hacia terreno neutro [...] o dos: hacerlo de lectura más limitada y ponerlo en coloquialismos mexicanos. [...] es un problema de traducción que no ha tenido solución hasta el momento. (Federico Patán; Santoveña *et al.* 2007: 240)

EL *MID-ATLANTIC ENGLISH* DE MICHAEL HENRY HEIM

- *Varieties of English for the Literary Translator*
- Principalmente dos variantes: inglés del Reino Unido y Estados Unidos (en el que incluye la variedad canadiense)
- Ruptura de la suspensión de la incredulidad:

What happens when a French character in the novel addresses friends as ‘old chaps’? The British reader may not be perturbed, but the American reader cannot help being shaken out of the second layer of suspended disbelief. What happens when that French character addresses his friends as ‘you guys’? This time it is the British reader who suffers a suspension of suspended disbelief. Each of the expressions will be understood by the other side, but each is indelibly marked as UK and US respectively. As a result, both readers are suddenly jerked out of the illusion of being immersed in another world. (Heim, 2014: 455)

- Traductor = responsabilidad de determinar qué matices regionales pueden resultar «extraños» y evitarlos si son demasiado marcados

EL *MID-ATLANTIC ENGLISH* DE MICHAEL HENRY HEIM

- Propuesta: recurrir en casos de «extrañeza» a un *mid-Atlantic English*



Variedad del inglés no circunscrita a una zona geográfica concreta, un inglés supuestamente «no marcado», *a priori* exento de matices regionales

P. ej.:

Término compartido: *recommencer* como *start again* (no *start over* [AE])

Término compartido sobre otras opciones en BE y AE: *fruit balls* (no *boiled sweets* [BE] ni *hard candy* [AE])

Término más comprensible a falta de término compartido: *postbox* [BE] en lugar de *mailbox* [AE]

EL *MID-ATLANTIC ENGLISH* DE MICHAEL HENRY HEIM

- Traducción del lenguaje dialectal mediante un dialecto imaginario con construcciones y palabras comunes a distintos dialectos del inglés

Ventaja: tono regional, pero geográficamente inespecífico, con posibilidad de modular aspectos diastráticos (seleccionando rasgos lingüísticos más o menos aceptados en la norma culta, según el caso)



Aminorar en cierto modo la incredulidad lectora

EL *MID-ATLANTIC ENGLISH* DE MICHAEL HENRY HEIM

- Amplio despliegue de rasgos: empleo de dobles negativas (*don't got no time*); uso de un verbo plural con un sujeto singular (*he don't know*); uso de la terminación en -s para la primera y segunda persona de verbos en presente (*I picks myself up*); uso del participio pasado para el tiempo pasado (*I done it*); uso del pasado como participio pasado (*I shoulda went*); uso de *never* con el sentido de *not* (*I never heard you come in*); participios truncados (*doin'*); uso del presente para narrar el pasado (*I walk over and give him a whack*); uso de *them* para *those* (*them shoes*); pérdida de la sílaba inicial (*how 'bout*); elisiones (*whatcha* para *what are you*); supresión del verbo auxiliar (*you comin'?*); eliminación de la -s al final de sustantivos plurales (*gimme five pound*); o supresión de ciertas letras finales (*somethin'*)...

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

- Dificultad añadida por la alta variación diatópica en nuestra lengua
 - Variedades británica y estadounidense = estatus de clara superioridad
 - En español = ¿? = Según la *Nueva gramática de la lengua española*, sistema *pluricéntrico* (variedades claramente diferenciadas) y *policentrista* (reconocimiento oficial de dichas variedades diatópicas como normativas)
 - ✘ división tajante entre dos bloques, uno a cada lado del Atlántico
 - Situación única del español: 21 países, 577 millones de hablantes, variedades con estatus similares
- PERO amalgama de posibilidades lingüísticas comprendidas en la mayoría de los casos

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

- Ejemplo de ruptura de la suspensión de la incredulidad

I'll just tell you about this madman stuff that happened to me around last Christmas just before I got pretty run-down and had to come out here and take it easy.

Nomás les platico las *loqueras* que me sucedieron la Navidad pasada antes de sentirme tan *madreado* que tuve que venir a descansar un poco.

(Traducción al español de Elizabeth Corral y Jorge Brash al inicio de *The Catcher in the Rye*)

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

- Zaro Vera (“¿Un español *midatlántico*?”, *El Trujamán*, 2014):

[...] si bien un lector considerará normal que los personajes de una novela española situada en Lugo hablen con acento gallego, posiblemente no sucederá lo mismo si, por ejemplo, los personajes de una novela traducida de Thomas Hardy, hablantes de un inglés rural en el original, se expresan en español como campesinos gallegos

- López Guix (“De espejos y máscaras. Una propuesta para la traducción de los lenguajes ‘rotos’”, *TRANS. Revista de Traductología*, 2015):

[comparte] la incomodidad ante la lectura de esas traducciones que para imaginar a un “inglés” nos piden que imaginemos a un “madrileño”

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

- López Guix comenta su proceso de traducción de *A Man in Full* (*Todo un hombre* en español) de Tom Wolfe:

Wolfe hace desfilar por sus páginas a unos doscientos personajes, una docena de ellos con modos de hablar claramente diferenciados y, en un principio, ininteligibles para la mayoría de los lectores anglófonos... De esa docena de formas de hablar características y existentes en la sociedad de los Estados Unidos, las que aparecen con mayor frecuencia son, por fortuna, solo cuatro: el habla *cracker* (de los blancos pobres del Sur), el habla *oky* (de los blancos pobres de la zona de la bahía de San Francisco), la de los negros y la de un hawaiano apodado 5-Cero... Ante una obra así, cabe preguntar: ¿cuál es el 'equivalente' castellano del habla rústica de los blancos pobres de los condados de Georgia o del habla degradada de los negros o de los trabajadores blancos menos cualificados de la zona de Oakland?

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

- Descarta «toda remisión a un referente sociológico supuestamente equivalente y, desde luego, inexistente»
- Análisis de los rasgos lingüísticos empleados por Wolfe y emplear el esquema formal inglés para crear hablas imaginarias «sin pretender en ningún momento lograr en el lector un reconocimiento de referentes lingüísticos conocidos, solo una extrañeza ante unos usos no estándares del idioma»
- Apostar por «la creación de mundos lingüísticos alternativos» coherentes

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

Rasgos de Heim	Recursos de López Guix
Empleo de dobles negativas (<i>no one ever said nothing</i>) o uso de <i>never</i> con el sentido de <i>not</i> (<i>I never heard you come in</i>)	Empleo de la negación múltiple con incorrección (<i>nos mi intención ni insultarte y nos mi intención ni jugártela</i> para <i>I ain't tryin'a sweatchoo, and I ain't tryin'a play you</i>). Recuérdese que la doble negación en español es correcta y obligada (<i>no le debo nada a nadie</i>) sin anular el sentido negativo del enunciado.
Uso del participio pasado para el tiempo pasado (<i>I done it</i>)	Uso del participio pasado para el tiempo pasado (<i>y cuchado</i> para <i>y he escuchado</i> ; en este caso hay también una aféresis del participio)
Uso de participios acortados (<i>doin'</i>)	Uso de participios acortados (<i>cuchado</i> para <i>escuchado</i>).
Uso del presente para narrar el pasado (<i>I walk over and give him a whack</i>)	Uso del presente para narrar el pasado (<i>recuerda ti cosa ya dice yo?</i> para <i>¿te acuerdas de lo que yo te dije?</i> [<i>You remember wat I tell?</i>]). Se emplea un recurso de un criollo de Filipinas del español, que emplea <i>ya</i> con el presente (en este caso conjugado con la tercera persona del singular en lugar de la primera persona del singular) para el habla criolla hawaiana.

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

Uso de <i>them</i> para <i>those</i> (<i>them shoes</i>), variantes fonéticas modificadas (<i>dat</i>) o variantes léxicas modificadas (<i>hisself</i>)	Por producir un efecto similar, resegmentación de preposición y de pronombres demostrativos (<i>dellos</i> para <i>de ellos</i> o <i>ellos</i> ; <i>desta</i> para <i>de esta</i> o <i>esta</i> ; <i>desos</i> para <i>de ese</i> o <i>ese</i>) o modificaciones fonéticas (<i>envisibles</i> para <i>invisibles</i>).
Pérdida de la sílaba inicial (<i>how 'bout</i>)	Aféresis (<i>migo</i> para <i>amigo</i> , o <i>copetas</i> para <i>escopetas</i>).
Elisiones (<i>whatcha</i> para <i>what are you</i>)	Resegmentación (<i>cay</i> para <i>qué hay</i> ; <i>quiero preguntar talgo</i> para <i>quiero preguntarte algo</i> ; o <i>nuna camioneta</i> para <i>en una camioneta</i>).
Supresión del verbo auxiliar (<i>you comin'?</i>)	Por producir un efecto similar a la supresión del verbo auxiliar, eliminación de preposiciones que rigen un verbo (<i>me alegre que maya mirado</i> para <i>me alegre de que me haya mirado</i>). El queísmo es un fenómeno frecuente en hablas de España e Hispanoamérica.
Eliminación de la -s final de sustantivos plurales (<i>gimme five pound</i>)	Eliminación de la -s final de sustantivos plurales (<i>sol de mil demonio</i> para <i>sol de mil demonios</i> , o <i>do día</i> para <i>dos días</i>)
Supresión de ciertas letras finales (<i>somethin'</i>)	Apócope (<i>quie</i> para <i>quieres</i> ; <i>tien</i> para <i>tienen</i> ; o <i>de tos mos</i> para <i>de todos modos</i>).

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

- Asimismo, el español cuenta con muchos otros recursos, en muchos casos compartidos por distintas variedades:

Elementos de Heim	Elementos existentes en hablas del español
Uso de la terminación en -s para la primera y segunda persona de verbos en presente (<i>I picks myself up</i>)	Uso de la -s en la segunda persona del singular en verbos en presente (<i>me lo dijistes</i> para <i>me lo dijiste</i>). Se trata de un vulgarismo común en hablas de Hispanoamérica y España.
Uso de un verbo plural con un sujeto singular (<i>he don't know</i>)	Uso del verbo <i>haber</i> impersonal en plural para denotar la existencia de algo (<i>habían muchas personas</i> por <i>había muchas personas</i> ; o <i>han habido conversaciones informales</i> para <i>ha habido conversaciones informales</i>).
Uso de participios acortados (<i>doin'</i>)	Relajación o supresión de la <i>d</i> en posición intervocálica al final de participios (<i>cansao</i> para <i>cansado</i>).
Uso de a- más participio (<i>a-going</i>)	Por producir un efecto similar, el dequeísmo (<i>me han dicho de que vaya</i> para <i>me han dicho que vaya</i>) podría resultar útil en ciertos casos (<i>Told'em to keep a-going down</i> traducido como <i>les dije de que siguieran bajando</i>).

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DE HEIM AL ESPAÑOL

- Asimismo, el español cuenta con muchos otros recursos, en muchos casos compartidos por distintas variedades:

Supresión de ciertas letras finales (<i>somethin'</i>)	En general, relajación o eliminación de consonantes a final de palabra (<i>saluh</i> o <i>salu</i> para <i>salud</i>), a principio de palabra (<i>heneralmente</i> para <i>generalmente</i> , o <i>hinete</i> para <i>jinete</i>) o intervocálicas (<i>monea</i> para <i>moneda</i> , <i>ahonholí</i> para <i>ajonjolí</i> o <i>caena</i> para <i>cadena</i>). Asimismo, general eliminación o aspiración de la <i>s</i> final (<i>cosah</i> o <i>cosa</i> para <i>cosas</i>).
Variantes fonéticas	Uso del seseo (<i>sapato</i> para <i>zapato</i>), el ceceo (<i>perzona</i> para <i>persona</i>) y el jejeo o heheo (<i>caji</i> o <i>cahi</i> para <i>casi</i>), muy extendidos no solo en España, sino en numerosos puntos de Hispanoamérica. En algunos casos, como el seseo en Andalucía o Canarias, gozan de aceptación en la norma culta hablada.

CONCLUSIONES

- 1) El esquema de Heim es aplicable al español para la traducción del lenguaje dialectal, ya que nuestra lengua cuenta con recursos suficientes para afrontar dicho reto. La creación de variantes regionales geográficamente inespecíficas mediante estos y otros rasgos de distintos dialectos del español podría ayudar a evitar que el lector identifique un tono regional con una zona geográfica concreta
- 2) Mediante la sensibilidad y el sentido común del traductor podría ayudar a mantener la suspensión de la incredulidad y, en consecuencia, hacer más verosímil la lectura de traducciones literarias, con la ventaja añadida de que dichas traducciones podrían difundirse y comprenderse en todo el mundo hispanohablante

REFERENCIAS

- Ángel López García, *Pluricentrismo, hibridación y porosidad en la lengua española* (Iberoamericana/Vervuert, 2010).
- Ángel Rosenblat, *Nuestra lengua en ambos mundos* (Navarra: Salvat Editores, S. A. – Alianza Editorial, S. A., 1971), 201.
- Antonio Lago Carballo & Nicanor Gómez Villegas, *Un viaje de ida y vuelta. La edición española e iberoamericana (1936-1975)* (Madrid: El Ojo del Tiempo Siruela, 2006), p. 93.
- Antonio Torres Torres, “Del castellano de ‘un pequeño rincón’ al español internacional”, *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 3 (2013), 205-224.
- Carmen Chacón García, ‘Grado de Representatividad léxica del español’, 2015, <<https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>> (último acceso el 12 de febrero de 2022).
- Celia Filipetto, “El castellano en la traducción”, *Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores*, 50 (2019).
- CERLALC, *El espacio iberoamericano del libro 2018* (Colombia: CERLALC).
- Eva Bravo García, *El español internacional. Conceptos, contextos y aplicaciones* (Arcos Libros, S. L., 2008).
- Gabriela Scandura, ‘Neutrolatino.com’, <<https://www.neutrolatino.com/>> (último acceso el 11 de febrero de 2022).
- Gabriela Villalba, “‘Por un dólar entregan a su mamá’: sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, *Lenguas vivas*, 17 de noviembre de 2017, 173-185.
- Guido Carelli Lynch, “Del insulto y la traducción como dos de las bellas artes”, *Clarín*, 11 de noviembre de 2011.
- Hiroto Ueda y Francisco Moreno Fernández, ‘VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados’, 2016, <<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex-r/>> (último acceso el 12 de febrero de 2022).
- Humberto López Morales, “El léxico hispanoamericano actual. ¿Globalización o no globalización? Esta es la cuestión”, *Actas de la Solemne investidura como doctores «honoris causa» de los profesores José Luis Baibrea Cantero, Humberto López Morales y Paul Maxime Nurse* (2003).
- Humberto López Morales, *La globalización del léxico hispánico* (2006), 172-194.
- Instituto Cervantes, “577 millones de personas hablan español, el 7,6 % de la población mundial”, *Cervantes.es* (2018).
- Instituto Español de Comercio Exterior, ‘Estadísticas españolas de comercio exterior’, 2021; <<https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/estadisticas/sus-estadisticas-a-medida/estadisticas-espanolas-estacom/index.html>> (último acceso el 27 de noviembre de 2021).
- Isabel García Izquierdo, “El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad”, *Íkala*, 14, n.º 23 (2009), 15-38.
- Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, “La traduction littéraire, un objet sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2022/4(144) (2002), 3-5.
- Juan Carlos Calvillo Reyes, “Algunos apuntes sobre la retraducción de *The Catcher in the Rye*”, de J. D. Salinger, *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada – Variedades regionales en las lenguas de traducción* (2018).

REFERENCIAS

Juan Carlos Calvillo Reyes, “Cincuenta años de traducciones de Anagrama”, *Letras libres*, 16 de abril de 2019.

Juan Gabriel López Guix, “De espejos y máscaras. Una propuesta para la traducción de los lenguajes ‘rotos’”, *TRANS. Revista de Traductología*, 19.2 (2015), 265-276.

Juan Gabriel López Guix, “Los lenguajes de la ficción”, en *Escrituras de la traducción hispánica* (Valdivia, Universidad Austral de Chile-Kultrún), 149-165.

Juan Jesús Zaro Vera, ‘¿Un español midatlántico?’, *El Trujamán*, 21 de julio de 2014.

Juan Jesús Zaro Vera, ‘Lenka Franulic, traductora de Virginia Woolf’, *El Trujamán*, 23 de febrero de 2015.

Juan Jesús Zaro Vera, “Un traductor desde la periferia”, *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada – Variedades regionales en las lenguas de traducción* (2018).

Julieta Obedman, “Panel de editores. Julieta Obedman (Alfaguara y Suma de Letras, Penguin Random House)”, *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción comparada* (2018).

Laura Malena Kornfeld, “Notas sobre la neutralidad lingüística en los medios: los Manuales de estilo de Educar (2012-2015), Anclajes, XXIII, n.º 2 (2019), 39-55

Marcelo Cohen, “De una posible traducción polifónica o muchos sonidos por un solo canal de salida”, *Actas del Congreso Internacional de Traducción Comparada – Variedades regionales en las lenguas de traducción* (2018).

María Teresa Andruetto, “El castellano, ¿el español?”, *Discurso de cierre del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (Córdoba 2019)* (2019).

Maribel Marín Yarza, ‘El español de todos y de nadie’, *El País*, 26 de agosto de 2016.

Marietta Gargatagli, ‘La traducción neutra no es una pipa’, *Clarín*, 24 de septiembre de 2012.

Michael Henry Heim, ‘Varieties of English for the Literary Translator’, en *A Companion to Translation Studies*, ed. Sandra Bermann & Catherine Porter (Chichester: John Wiley & Sons, Ltd), 444-466.

Pablo Zamora y Maria Pavesi, “El lenguaje malsonante y su traducción: comparación entre los doblajes de filmes anglófonos al italiano y al español”, *Quaderns. Revista de Traducció*, 28 (2021), 175-195.

Ramón Buenaventura, ‘Traductores silvestres (3)’, *El Trujamán*, 13 de julio de 2011.

Raul Ávila, “Los medios de comunicación masiva y el español internacional”, *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid)* (2001).

Víctor Díaz Arciniega, *Historia de la casa. Fondo de Cultura Económica (1934-1996)* (México: Fondo de Cultura Económica).



Muchas gracias por su atención

Correo electrónico de contacto:
macascales@uma.es